

## 1.1. LECCIÓN UNO

### ¿CÓMO NOS LLEGÓ LA BIBLIA?

#### INTRODUCCIÓN

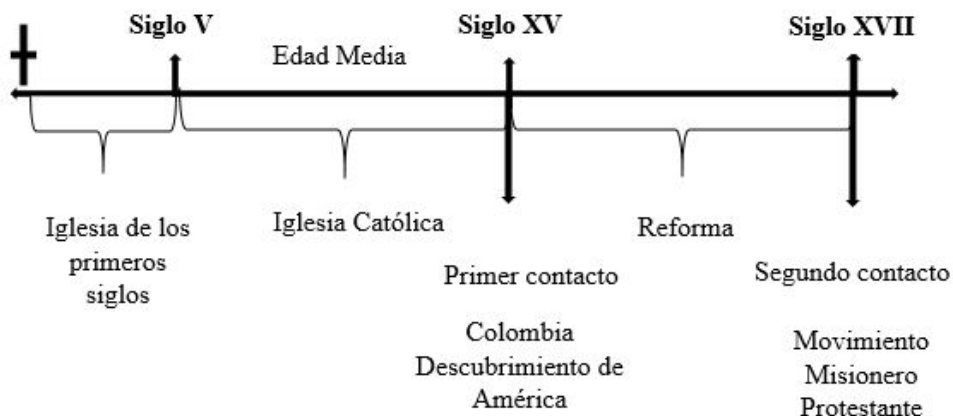
La mayoría de las personas han tenido algún tipo de contacto con la Biblia, ya sea en el hogar, en la escuela o en la iglesia. En algunos casos, tal contacto ha sido cercano, mientras que en otros no tanto. Lo cierto es que, a casi todos, nos ha surgido alguna pregunta acerca de este libro tan importante, preguntas como: ¿Cómo nos llegó? ¿De dónde salió? ¿Cuál es su propósito? ¿Se puede entender fácilmente o es incomprensible? Entre otras. En esta lección intentaremos responder cómo llegó la Biblia a Colombia (América) aunque el proceso fue muy parecido en otros lugares del mundo.

Las Américas hace parte del pensamiento religioso llamado cristianismo originado en Europa, por lo que para entender cómo se tuvo contacto con la Biblia es necesario entender algo de su historia.

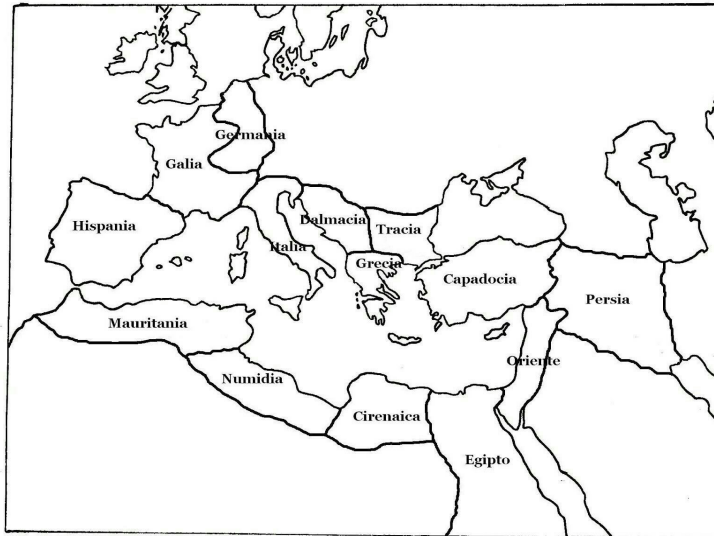
#### HISTORIA DE EUROPA

Nuestra religión se llama cristiana porque viene de Cristo quien nació en el 0 de nuestra era, Él fue quien fundó la iglesia, le dio el mandato a los apóstoles que predicaran a todo el mundo y ellos lo hicieron durante el primer siglo de la iglesia, además de terminar de escribir la Biblia.

Para entender un poco más las fechas vamos hacer un gráfico:



La predicación del evangelio que hicieron los apóstoles, en aquel entonces, se llevó a cabo dentro de las fronteras del Imperio romano, que abarcaba prácticamente el mundo conocido.



Europa, parte de Asia, y África, eran los lugares donde el imperio tenía su influencia. A pesar que el cristianismo fue perseguido por el Imperio romano, en el 323 d.C, el emperador Constantino se convierte a este y decreta que sea la religión oficial de todo el imperio, dándole un rumbo diferente en la historia a estos dos poderes. Con el tiempo la iglesia se denominó la iglesia universal o catódica y se establece el papado. La iglesia se une con el Imperio para adelantar sus planes, desafortunadamente esta forma de gobierno terminó contaminando la iglesia que Jesús había fundado.

La iglesia para controlar aquel vasto imperio, creó el sistema dogmático, donde una doctrina establecida por ella no podía contradecirse bajo amenaza de castigo o incluso la muerte. Otro de los dogmas que sobresalieron en aquella época fue el teocentrismo, este decía que Dios es la máxima autoridad y la representante legal en la tierra era la Iglesia tradicional de aquel entonces, dicho dogma tiene algo de verdad, pero manipulado por esta les sirvió para imponer su autoridad.

El Imperio como la iglesia tuvo necesidades muy parecidas. Por una parte el Imperio, debido a su sed de conquista, necesitó mucho dinero para poder mantener sus ejércitos y por otra parte la iglesia se involucró en la pompa de tener grandes templos, generando una necesidad económica igual a la del Imperio. Los impuestos y las limosnas no alcanzaron para satisfacer todas sus necesidades, lo que conllevó a que la iglesia ideara el dogma de las **indulgencias** que no era otra cosa que el pago para la absolución de los pecados y para que los muertos pasaran del purgatorio al cielo.

Estos dos poderes unidos y con una misma necesidad sometieron aquel pueblo para llevar a cabo sus deseos. De allí en adelante la iglesia con la ayuda del Imperio comenzaron un régimen que duró aproximadamente 1000 años, y según la historia finaliza en el siglo XV, denominado históricamente como el periodo de la Edad Media. Este tiempo también es conocido como el oscurantismo, ya que el humano solo podía pensar lo que la iglesia permitía, cualquier idea diferente era apagada con las hordas de la inquisición.

## **PRIMEROS CONTACTOS**

El pueblo estaba siendo abusado, explotado en el nombre de Cristo, algo muy diferente a lo que Dios había planeado. A finales del siglo XV y comienzos de siglo XVI suceden dos hechos históricos que tocan nuestras tierras: el primero desde España a través del descubrimiento de América con Cristóbal Colón en el año 1492 y el segundo desde Alemania con la reforma protestante, que cambiaría el rumbo de la iglesia pero que a nosotros nos beneficiaría 300 años después a inicios del siglo XIX. Miremos por qué son tan importantes estos dos hechos históricos y cómo nos afectaron radicalmente:

### **El Descubrimiento de América**

Colón estaba obstinado con demostrar que la tierra era redonda, así que, para demostrar su idea se embarcó en un viaje que según él le daría la vuelta al mundo y con el cual pretendía llegar a la india, pero en lugar de esto, se estrelló, por así decirlo, con las américas.



© COPYRIGHT 2017

Jorge Méndez Leal

316-6373551 Bogotá D.C

[www.conceptosbiblicos.com](http://www.conceptosbiblicos.com)

MIC Movimiento de Iglesias en Casa

Colón no iba solo, llevaba la representación del imperio español con él, entre ellos los monjes de la iglesia tradicional que evangelizaron por imposición el nuevo mundo. Colombia no se salvó de esta conquista, por eso la religión oficial que se estableció fue la católica. Del sometimiento español se liberó hasta 1810 el día de la independencia, pero de la religión tradicional es otro cuento.

De este suceso histórico quedó el idioma Español y la iglesia tradicional de aquel entonces, además de la esclavitud y una considerable reducción de la población indígena, ni hablar de todo el oro que tristemente pasó a las arcas españolas.

### **La Reforma Protestante**

Mientras Colón descubría América y España conquistaba a Colombia, en Europa el pueblo, cansado del régimen que estaban viviendo darían paso, en cabeza de Martín Lutero, a lo que se llamaría la reforma protestante.

Martín Lutero como resultado del estudio profundo de la Biblia y cansado de la situación decadente de la iglesia, decide el 31 de octubre de 1517 hacer pública las 95 tesis que contradecían todo el empuje de las indulgencias y otros dogmas de la iglesia. Dentro de las conclusiones importantes de esta tesis estaba el hecho que el reino de los cielos era gratis y que la Biblia debía estar disponible para todas las personas incluyendo los más pobres.

Lutero sabía que la Biblia en sus originales hebreo, arameo y griego eran inaccesibles para el pueblo, por tanto, tomó la decisión de traducirla a su idioma natal, el alemán, originando, tal vez, el movimiento más espectacular de la historia cristiana, hacer posible que el Libro Sagrado comenzará a traducirse a todos los pueblos.

Otro evento que hizo posible que la Biblia fuera accesible a muchos pueblos fue la recién inventada imprenta de Gutenberg, como dato curioso de estos procesos es que el primer libro completo que se imprimió fue la Biblia.

Desafortunadamente esta nueva información, de ver la religión cristiana, y debido a las grandes distancias y los escasos medios de comunicación, que sobre todo era marítima, nos llega a Colombia hasta comienzos del siglo XIX en cabeza de las sociedades bíblicas inglesas.

¿Qué nos quedó de este evento? La Biblia en nuestro idioma español, una manera diferente de ver la religión que hasta ahora era católica y la posibilidad de una libertad de culto que se llevaría a cabo con la constitución de 1991.

© COPYRIGHT 2017

Jorge Méndez Leal

316-6373551 Bogotá D.C

[www.conceptosbiblicos.com](http://www.conceptosbiblicos.com)

MIC Movimiento de Iglesias en Casa

## TRADUCCIÓN BÍBLICA

Los originales bíblicos fueron escritos en el contexto del pueblo de Israel, en un periodo de tiempo de 1600 años, en los idiomas que mencionamos anteriormente: hebreo, arameo y griego. Debido a que estos escritos estaban hechos de un material que no era muy resistente, como el papiro (planta) y el pergamino (piel de animal), surgió la necesidad de hacer copias de éstos. Este proceso mediante el cual se hacen copias una y otra vez, a causa del deterioro de los materiales, recibe el nombre de transcripción y los encargados eran hombres religiosos israelitas que se les llamaban Escribas. Tal proceso era muy exigente, ya que, si se cometía un error, obligaba a desechar ese material y comenzar una nueva copia.

Pero la traducción bíblica propuesta por Lutero era otra cosa, era tomar los escritos en los idiomas originales y pasarlos a un idioma diferente. Ya había una traducción al latín que se llamó la Vulgata Latina. Así que la traducción es un proceso complejo, requiere muchas especialidades humanas para que sea posible: Filólogos, antropólogos, arqueólogos, conocedores de los idiomas nativos, sociólogos, historiadores, etc. No es fácil sacar un pensamiento que está en una cultura e idioma y ponerlo en otra cultura e idioma de tal manera que conserve el significado original.

Un ejemplo de lo difícil que puede ser la traducción bíblica, lo podemos ver en el libro de *1 Samuel 24:3*, tomado de la versión Reina Valera 1960, el texto dice:

*Y cuando llegó a un redil de ovejas en el camino, donde había una cueva, entró Saúl en ella para **cubrir sus pies**; y David y sus hombres estaban sentados en los rincones de la cueva.*

El pasaje dice que Saúl entró a cubrirse los pies. La mente acostumbrada a pensar según la cultura propia, solo puede ver la acción de cubrirse los pies como algo para protegerse o abrigarse por el frío, lo que sería algo muy diferente de lo que el texto original intenta comunicar. El hebreo es un idioma concreto, quiere decir que la manera como se comunica es echando mano de lo que literalmente se ve en la creación. Por otra parte, la cultura no usaba pantalones sino túnicas y tampoco existía la idea del baño. Teniendo en cuenta estos aspectos anteriores, ya podemos recrear la acción que Saúl estaba haciendo. Cuando una persona en esa cultura quería hacer sus necesidades fisiológicas, se acurrucaba y la túnica, que era prácticamente una especie de falda, caía rodeando los pies del que estaba haciendo la acción, de allí sale la frase cubrirse los pies. Siendo esto lo que la frase “cubrirse los pies” intenta comunicar. Actualmente los traductores han tratado de corregir esta figura para que comunique lo que realmente es.

Por lo tanto, traducir no es un proceso sencillo, en la actualidad se usan métodos diferentes de traducción, entre ellos encontramos el método literal, contextual, idiomático y traducción libre. Así que muchas veces las diferencias que vemos en las diversas versiones bíblicas no son otra cosa que la diferencia del método que se usó para traducir.

## **CONCLUSIÓN**

Así que Colombia tiene contacto con la Biblia a través de dos movimientos históricos: el primero con el descubrimiento de América y la evangelización de la iglesia tradicional a cargo de los monjes y el segundo con la evangelización protestante en cabeza de las sociedades bíblicas inglesas a comienzos del Siglo XIX.

Con Lutero tuvimos acceso a la traducción de la Biblia en nuestro idioma. Ya que la Biblia original está en hebreo, arameo y griego fue necesario que algunos hombres invirtieran parte de su vida a traducirla al español, resultando en versiones de los originales bíblicos. Para aclarar vale la pena decir que la Biblia original se encuentra en los tres idiomas en los que fue inspirada, pero, para nuestro entendimiento está traducida en una versión en español que no es inspirada, no por eso es menos importante, pues requirió un gran trabajo y confiamos que Dios también estuvo cuidando este proceso.

Como conclusión la Biblia es una sola y lo que tenemos en nuestro idioma es una versión traducida de ella.